

ОБУЧЕНИЕ ИНОЯЗЫЧНОМУ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОМУ ЧТЕНИЮ ТЕКСТОВ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ ВУЗОВ

*С.В. Крутская*¹, *Е.А. Ковалевская*²

Самарский государственный технический университет

443100, г. Самара, ул. Молодогвардейская, 244

¹Е-mail: svetlana_krutskaya@gmail.com

²Е-mail: ktyakov5@gmail.com

Рассматриваются особенности профессиональноориентированного чтения текстов на иностранном языке студентами неязыковых вузов, приводятся примеры упражнений для снятия трудностей процесса перевода, а также указания по формированию эффективной стратегии работы с текстом.

***Ключевые слова:** обучение чтению, профессиональноориентированное чтение, стратегии чтения.*

Наша страна с каждым годом занимает все более значимую позицию в мировой экономике и промышленности, а значит, растет потребность в специалистах технических областей науки, владеющих иностранным языком. В связи с этим требования к уровню языковой подготовки в техническом вузе значительно изменились. Теперь высококвалифицированный специалист должен обладать знаниями, позволяющими ему читать и понимать тексты технического характера, а также иметь представление об основах профессионального общения. Основываясь на этих фактах, преподаватели иностранного языка в технических вузах должны видеть своей целью достижение студентами такого уровня компетенции, который позволил бы им не испытывать затруднений в процессе межкультурного общения. Другими словами, профессиональноориентированное обучение иностранному языку в вузе становится все более приоритетным.

Важно отметить, что иностранный язык как дисциплина занимает особое место в системе изучаемых в вузе дисциплин, поскольку требует одинакового объема как теоретических знаний, так и практических умений и навыков. На данный момент в системе высшего профессионального образования обучение иностранному языку раскрывается с различных позиций:

- обучение иностранному языку в вузе как средству общения (И.Л. Бим, И.А. Зимняя);
- формирование профессиональной направленности в процессе обучения чтению технических текстов (М.А. Давыдова, Р.П. Мильруд);
- коммуникативный подход в обучении иностранному языку (И.Л. Бим, Е.И. Пасова, Г.В. Рогова).

Из вышеуказанного следует, что требования, предъявляемые к уровню владения иностранным языком, становятся все более высокими. Современному специалисту ежедневно приходится сталкиваться со всевозрастающим потоком профессиональ-

Светлана Владимировна Крутская, преподаватель кафедры иностранных языков.

Екатерина Александровна Ковалевская, преподаватель кафедры иностранных языков.

ной литературы, следовательно, он должен уметь быстро найти интересующую его информацию и ознакомиться с ней. Таким образом, именно чтение на иностранном языке становится одной из «базовых компетенций специалиста, позволяющей эффективно осуществлять профессиональную деятельность» [2; 67]. Вопрос разработки эффективной методики обучения профессиональноориентированному чтению технических текстов является все более актуальным. Практика преподавательской деятельности в вузе показывает, что фактический уровень знаний не соответствует профессиональным потребностям. Для этих целей необходимо уже сейчас обучать будущих специалистов профессиональноориентированному чтению.

Следует отметить, что такие ученые, как С.А.Жукова, Т.Г.Клепикова, Т.С. Серова, уже работали над проблемой профессиональноориентированного чтения, но вопрос обучения такому виду чтения требует дополнительных исследований.

Ситуации, в которых востребовано профессиональноориентированное чтение, можно разделить на следующие типы:

- чтение рабочих документов в текущей повседневной и профессиональной деятельности;
- чтение специализированной научной литературы для поиска и получения информации, необходимой для исследовательской и научной работы;
- чтение специализированной литературы для ознакомления с новыми событиями, материалами и т.д.[1; 153].

Еще одним важным аспектом является то, что специализированный текст на иностранном языке имеет ряд особенностей, которые нельзя не учитывать в процессе обучения студентов чтению. Незнание этих особенностей способно не только исказить смысл содержания, но и сделать перевод текста невозможным. Одной из сложностей, с которой сталкивается обучающийся при переводе, – изобилие терминов. Следует учитывать, что значение слов в общеупотребительной лексике может разительно отличаться от их значений в профессиональной области. Например, *todie* в общеупотребительной лексике переводится как «умирать», а в текстах, касающихся нефтедобывающей отрасли, имеет значение «прекратить фонтанирование (о скважине)». Слово *aflat* имеет общеупотребительное значение «квартира», а в автомобилестроении – «шайба».

Следует учитывать, что в научных текстах на английском языке существуют не только лексические, но и грамматические особенности. Чаще всего вызывает затруднения перевод предложений в страдательном залоге (*The estimates are considered in their article*), предложений с причастиями (*The plant producing wood working machinery has sent us their new catalogues*; *The task set was not very easy*), инфинитивами (*To complete this laboratory experiment will not take much time*), герундиальными оборотами (*Lifting this heavy weight is impossible without necessary appliances*), а также предложений со сложным дополнением (*I wanted them to repeat the experiment*) и сложным подлежащим (*This reaction turned out to lead to good results*)[3; 105]. Студент должен не только уметь находить эти грамматические явления, но и понимать их место в структуре предложения, что позволит ему осуществить грамотный перевод.

Несмотря на то, что английское предложение имеет фиксированный порядок слов, в технических текстах зачастую может быть использован такой прием, как инверсия, который служит для логического выделения отдельных смысловых элементов (Ex. *This method of drilling scientists considered to be the most effective*)[3; 46].

Характерные для научных текстов длинные предложения также могут затруднять перевод. Еще одной особенностью англоязычных научных текстов является наличие служебных слов, которые создают логические связи между отдельными элементами высказывания (*Our procedure is more practical than theirs*)[3; 120].

Исходя из рассмотренных выше особенностей чтения специализированных текстов на иностранном языке целесообразно выработать стратегию работы с текстом или, другими словами, стратегию чтения. Понятие стратегии чтения многими авторами трактуется как «способы и приемы, облегчающие чтение осмысление читаемого» [5; 187]. Мы предлагаем рассмотреть это понятие более широко и включить в него такие аспекты, как: 1) цель чтения; 2) достижение понимания прочитанного наиболее эффективным способом; 3) осознание особенностей читаемого текста.

Наличие стратегии чтения подразумевает под собой определенный план работы с текстом. В общепринятой методике обучения чтению работа с текстом традиционно делится на три этапа, что, на наш взгляд, является достаточно эффективным:

- 1) дотекстовый этап;
- 2) текстовый этап;
- 3) послетекстовый этап.

Цели дотекстового этапа заключаются в том, чтобы снять потенциальные трудности восприятия при переводе специализированного текста. Этот этап может состоять в поисковой деятельности. Например, задание может заключаться в нахождении клишированных выражений, которые характерны для научных текстов и имеют фиксированное значение (например, *Translate the following sentences, paying attention to the words in bold: 1. Because of the extraordinary range of properties ...; 2. A semiconductor is a material with electrical conductivity due to electron flow...*).

Упражнения на дотекстовом этапе могут включать такие задания, как перевод и объяснение слов на английском языке, сопоставление слов или фраз с предлагаемыми объяснениями, выполнение тестового задания на множественный выбор и др.

Следует особо подчеркнуть, что список терминов к тексту включает лексические единицы, отобранные на основе их употребительности в данной области знаний. Это должна быть лексика, необходимая и достаточная для восприятия текста. В то же время данный лексический материал будет являться основой профессионального словаря, поэтому в него не включаются детальные, ограниченные или архаичные значения. Например:

Finish sentences choosing the right variant:

1. *The common semiconducting materials are:*

- a) *amorphous silicon;*
- b) *arcenic;*
- c) *wood.*

Целью текстового этапа является формирование и совершенствование лексических навыков и навыков перевода, поэтому на данном этапе необходимо выполнять условно-коммуникативные и коммуникативные упражнения. Они способствуют, прежде всего, усвоению лексического материала в контексте, например:

What metals can be subjected to these processes?

To cast, to melt, to hammer, to draw.

Важно заметить, что при формировании лексических навыков предъявляемые упражнения могут быть выполнены дважды. Сначала эти упражнения выполняются до восприятия текста, когда преподаватель активизирует необходимый лексический материал и помогает студентам развивать умение языковой догадки. Выполняя те же самые упражнения после восприятия текста, обучающиеся проверяют свои предположения в отношении употребления лексических единиц в конкретной коммуникативной ситуации.

Послетекстовый этап имеет целью побудить студентов к использованию сформированных лексических навыков для развития продуктивных умений в устной и, что не менее важно, в письменной речи. Упражнения данного этапа могут включать следующие задания:

- ответьте на вопросы к тексту, используя глоссарий;
- составьте аннотацию к переводимому тексту;
- напишите отзыв на продукт/явление/эксперимент, рассматриваемый в данной статье.

Таким образом, наличие четкой стратегии работы с текстом на иностранном языке, включающей в себя три этих этапа, позволяет студентам сделать процесс работы со специализированным текстом более эффективным и осознанным. В связи с этим важной задачей педагога является отбор релевантных материалов для чтения будущими специалистами, а также создание комплекса упражнений, которые позволят освоить стратегии чтения различных профессиональноориентированных текстов. Итогом процесса обучения должно стать формирование и развитие устойчивых навыков текстовой деятельности.

Исходя из этого можно сделать вывод, что иноязычное профессиональноориентированное чтение, являясь важным средством получения информации, позволяет сформировать компетентность будущего специалиста и сделать его труд высокопрофессиональным и производительным.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Сметанникова Н.Н.* Значение чтения для решения задач образования (о роли и месте преподавателя в средней и высшей школе) // *Homolegens* – 2. – М., 2000. – С. 150 – 156.
2. *Похабова В.М.* Обучение профессиональноориентированному чтению будущих инженеров-строителей // *Вестник ТГПУ*. – 2010. – №10. – С. 66 – 70.
3. *Доброва В.В., Елизарова Е.А., Сысуева И.Г., Гришина И.А.* Основы технического перевода: теория и практика: Учебник. – Самара: СамГТУ, 2013. – 174 с.
4. *Клычникова З.И.* Психологические особенности обучения чтению на иностранном языке: Пособие для учителя. – М.: Просвещение, 1983. – 207 с.
5. *Шагатова Р.Г.* Профессиональноориентированное чтение как средство формирования коммуникативной компетентности // *Альманах современной науки и образования*. – Тамбов: Грамота, 2009. – №8. – В 2 ч. – С.186 – 189.
6. *Гальскова Н.Д.* Современная методика обучения иностранному языку: Пособие для учителя. – М.: АКТИ-Глосса, 2000. – 165с.
7. *Ляховицкий М.В.* О некоторых базисных категориях методики обучения иностранным языкам // *Иностранные языки в школе*. – 1973.
8. *Фоломкина С.К.* Обучение чтению на иностранном языке в неязыковом вузе. – М., 1987.

Поступила в редакцию 23.10.2013;
в окончательном варианте 23.10.2013

UDK 372.881.111.1

TEACHING FOREIGN PROFESSIONAL-ORIENTED READING OF NON-LINGUISTIC HIGHER SCHOOL STUDENTS

S.V.Krutskaya¹, E.A.Kovalevskaya²

Samara State Technical University

244, Molodogvardeiskaya st., Samara, 443100

¹E-mail: svetlana_krutskaya@gmail.com

²E-mail: katyakov5@gmail.com

The article analyzes the main characteristics of foreign professional-oriented reading of non-language higher school students, actual examples of exercises for overcoming difficulties in the process of translation are shown, some instructions for effective translation strategy are given.

Key words: *teaching of reading, professional-oriented reading, reading strategies.*

Original article submitted 23.10.2013;
revision submitted 23.10.2013

Svetlana V. Krutskaya, lecturer, Department of Foreign Languages.
Ekaterina A. Kovalevskaya, lecturer, Department of Foreign Languages.